

# C O N T E N T S

## **Introduction: "2 in 1"**

2006 – 2007 In Numbers

## **FLOWS ACROSS LANGUAGE BARRIERS**

### **Translation Grants**

- East-East: Translations between cultural periodicals
- East- South: Support for translations from Eastern Europe into Arabic
- South- South: Support for translations from Turkey, Iran, and India into Arabic
- German Language Translations project
- Books published in 2006 – 2007

### **Other Projects for Cross-Cultural Transfer**

- Romani Library
- Arab literature abroad
- Sharing best practices in the promotion of literature

## **READING AS SOCIAL CAPITAL**

- Read Write Now Project
- Encouraging book reading among the Roma

## **NEW MEDIA / OLD MEDIA**

- Romani Digital Content at **[www.npage.org](http://www.npage.org)**
- Romani Collection at the European Library – TEL
- Tadjik-Farsi transliteration software
- Books on Media and Journalism in Southeastern Europe Translation Program - Internet publication of the translations
- Pilot on Arab digital content

## **FOCUS ON REGIONS**

- Books across Borders: a follow-up phase

## **RESEARCH**

- *The Past and Present of Book Publishing in the Kurdish Language - Syria and Turkey*
- Serbian Book Market Survey 2006
- Print-on-Demand – an opportunity for low print publishing (a case study of Serbia)

## **Organizational Developments**

- Evaluations and audit
- Staff changes
- Funding

## **Financial Statements 2006-2007**

### **Appendix**

- Titles published in 2006 - 2007

## **Introduction: "2 in 1"**

### *Why "2 in 1"?*

This is not an annual report in the conventional sense. While organizations are typically required to divide their operations by the calendar, we decided to follow a more natural marker: the life-time of projects themselves. And since most projects need longer than a year to become a reality (and sometimes even longer to bring about impact), in this report we follow project developments over the last 2 years - 2006 and 2007.

Major changes at the program level concern mainly the streamlining of Next Page's activities into three key issue areas: (1) facilitating flows across language barriers through support for translations, (2) encouraging reading habits as a form of social capital, and (3) promoting synergies between old and new media. At the same time, we remained loyal to our cross-border and regional projects and put a pronounced focus on researching neglected issues. All of these are reflected in the current report.

There is also another reason for extending the reporting period to the past two years. 2007 was a turning point for Next Page in terms of strategic orientation, organizational structure and sources of financing. In 2007 we have been completing long-term commitments and projects funded by the Open Society Institute, Budapest. The fresh sight on recently completed projects that one can find in the current report, together with an updated overview of new developments in the areas of our work, will shape the brand new Next Page strategy to be announced in 2008.

## **2006 – 2007 In Numbers**

The Next Page Foundation was founded in early 2001 as the first spin-off organization of the OSI Information Program. Over its first three years the Foundation directed its efforts to establishing itself as an independent entity and implementing a strategy largely based on the twofold strategic approach taken by the former OSI publishing programs; that is, to support content provision (e.g. translations) and to create the conditions under which quality content can be published and distributed (e.g. infrastructural projects). During this period, the Foundation was, to a big extent, acting as an OSI network program and an umbrella for the Soros Foundations publishing network.

Since late 2004, Next Page started positioning itself more effectively via the development of its own programs and projects, creating new partnerships and alliances, and starting more successful fundraising. This coincided with the enlargement of its geographical area of activities, which in 2005 incorporated a new and challenging area – the Middle East and North Africa (MENA) region.

Examples of the different types of impact achieved over the last two years include but are not limited to:

### 1. Content provision

Next Page effected direct co-funding for translations or, when not possible, indirect support resulting in a greater quantity and quality of book production. In the period 2006-2007 it contributed towards the publication of 106 book publications:

- 28 translations in 16 languages on media, Islam, cultural policy, Balkan history, gender, gay and lesbian issues, and other current political issues;
- 32 East-East translations in 19 languages, primarily across the new "EU-divide";
- 10 publications in the Romani language (available also in digital formats) distributed in 6 countries
- 15 translations into Arabic of works from Iran, Turkey, and India
- 11 translations into Arabic of works by Eastern European authors
- 4 original Arabic books for young adults
- 6 translations of contemporary German-language books into Bulgarian
- Provided free e-access to 4 translations of key books on media issues in 2 CEE languages thus also piloting a new form of mutual comprehensiveness between printed and new media
- Launched the Small Digital Romani Library: online digital access to the content of 8 supported books and related information
- Stimulated alliances between CEE cultural journals for boosting the flow of translations between them that resulted in the publication of 91 texts in 6 periodicals
- Stimulated revitalisation of the library and publishing exchange in the former Yugoslavia by launching a library exchange scheme comprising of 2,538 titles
- Launched the first fully functioning Books-in-Print catalogues in Bosnia & Herzegovina, Croatia, and Serbia that currently cover more than 80% of annual book production

### 3. Convener, network builder and debate facilitator

- Started informal syndicates on several key issues such as the network b/w authors, publishers, and researchers for exploring the process of "internationalisation" of the written Romani language
- Initiated consortia and sustainable partnership alliances on reading development for young adults - for Roma (through the Our Stories project) and in the Arab world (through Read Write Now project) as well as between CEE cultural journals
- Bridged 3 key international organizations and numerous grass-roots Roma organizations in CEE for sustainable partnerships beyond the Foundation's projects
- Co-organized young adult literature festivals in Palestine and Egypt for over 100 participants
- Catalyzed the creation of a young adults section (500+ visitors a day) in a peer-to-peer writing web-site: [www.culturalworkshop.slangonline.com](http://www.culturalworkshop.slangonline.com)

#### 4. Research

- Completed and distributed 5 pioneering and nationally representative qualitative studies on readership in the Arab world (presented at Cairo and Frankfurt book fairs, featured in 8 press and internet publications and one Al-Jazeera program for the period Jan-Feb 2007)
- Completed 2 groundbreaking studies on the current situation of Kurdish-language publishing in Turkey and Syria. Their printed versions got 9 reviews in Turkish and Kurdish media for less than a month
- 1 qualitative research study on the current and potential applications of PoD technology in Serbia
- Commissioned and disseminated Promoting Reading among Roma - guidelines for Roma educators, authors, and publishers on effective approaches for the development of reading habits and audiences
- Produced Creating Multicultural Books for Children - guidelines for authors of books for Romani children

#### 5. Promotion / raising awareness on neglected issues

- Introduced new political concepts in the local languages of translation and thus indirectly influenced decision and opinion makers such as politicians, experts, media, and NGOs
- Introduced the very notion of cross-border distribution of Romani publications (by clusters of language varieties) and facilitated international distribution for all of its 10+ supported publications
- Facilitated the inclusion of Romani publications into the mainstream distribution networks of the country of publication (app. 70% of supported Romani publications can be found in mainstream bookshops)
- Raised the profile of books in Romani by offering higher quality and a wider range of materials for this group

#### 6. Policy

Although Next Page is not investing substantial resources in the policy area, most of its programs have a policy component. Some tangible examples of successes in the field include:

- "Roma Reading" issue included in the agenda of key international organizations working on reading development (IRA, IBBY, CTI)
- Campaigns for best practices and strong lobbying to encourage local efforts to improve state policies.

(These involved the promotion of translations by providing a forum for exchange of ideas between key officials from two key venues. The first was CEE via the conference "Promoting Translations – Ideas, Practices, Innovations", Vienna 2006. Here, 33 participants from 24 organizations met. Second was a key conference in the Arab world at the panel discussions at "Prospects for the Promotion of Arabic Literature Abroad", Amman 2006.)

#### 7. Capacity building

- Increased competencies of child-age authors of Romani origin via one international and three national workshops, as well as numerous face-to-face consultations on creating multicultural books for children; also successful was the individual mentoring of 10 Roma authors
- Developed network of expertise on young adult literature comprising of 10 Arab authors, 2 libraries, 4 NGOs and cultural institutions
- Informally advised 2 cultural ministries (Bulgaria and Ukraine) on public strategies for promotion of literature abroad
- Indirectly: through on-going consultations for grantees (particularly in the VORBA program)

#### 8. New ideas and solutions

- Initiated a project for the digitalisation of the Romani literature heritage and copyrighted materials by the 24 libraries participating in The European Library (TEL) project
- Increased awareness of the value of the e-access and PoD technologies amongst Roma publishers and authors with whom the project collaborated via workshops and consultations
- Launched South-South translations grant program; developed and customized the program within the Arab publishing context
- Initiated a pilot for transfer of know-how on promotion of “non-mainstream” literatures between CEE and key Arab players in the field
- Developed creative approach and secured 3rd party co-funding for tackling issues in young adult literature in 4 Arab countries

#### 9. Multiplication of results

The “snowball effect” of Next Page’s projects is normally difficult to track as the foundation’s scarce resources do not allow for a comprehensive and on-going monitoring beyond a certain project’s lifetime. Still, we have been able to track two of these projects through to realisation.

- The Books across Borders scheme (in former Yugoslavia) ultimately contributed ostensibly to the “normalisation” of the issue of cross-border cooperation and, consequently, in the establishment of permanent channels for book distribution and co-productions.
- One of the international networks started by the VORBA program on “Reading for Roma Children” carried out three large reading promotion projects in Macedonia and Romania with independent funding after our commencement of this effort.

## **FLOWS ACROSS LANGUAGE BARRIERS**

### **Translation Grants**

<i>Background</i>	Next Page's translation grants are perhaps our most popular activity and it has visible results. It makes us largely recognizable in the cultural landscape of more than 30 countries in Central and Eastern Europe, and the Arab region. Although translation grants are not our sole activity any longer, it remains crucial for Next Page recognition with both our partners and our audiences.
<i>Aim</i>	Translation grants facilitate flows across language barriers and help make quality content accessible to broader audiences (particularly in peripheral and minority cultures, and South-South and East-East exchange). They also empower independent intermediaries – publishers and journals - and allow them to invest in content that is not always easy to market.
<i>Outcomes</i>	<p>In 2006 and 2007 we launched four new framework programs. Our traditional support for East-East translations between the languages of Eastern Europe has shifted from books to journals. At the same time, we launched 2 new grants schemes for Arab publishers making it possible for books from non-mainstream languages to get published in Arabic. Lastly, we piloted a cooperation project with the Goethe Institute and GTZ in Sofia for the co-funding of 5 translations from German into Bulgarian.</p> <p>In total, over the last two years alone we have been able to successfully co-fund <u>40 translations between 20+ languages</u>.</p>

### **East-East translations between cultural periodicals**

<i>Background</i>	Cultural journals are a critical kind of media that can promptly react to and reflect upon cultural changes. In 2006 we had to discontinue our larger book translations grant scheme for East-East translation that was unique in Europe and replace it with a more modest program that follows similar strategic logic.
<i>Aim</i>	The aim of the program was to contribute to sharing literary and intellectual achievements within Central and Eastern Europe through funding translation costs for cultural periodicals and stimulating exchange and future alliances between them.
<i>Budget</i>	19,500 euro

*Other contributions* Journals' own investments

*Outcomes* Support was provided for 8 projects for translations from 15 source languages into 8 target languages of the countries in Central and Eastern Europe. These were published in 13 cultural periodicals, encompassing 2 270 pages by 120 authors. Half of the projects involve mirror publications in different languages of texts proposed by the partnering journals, 3 of them include free Internet publications.

	<b>Grantee</b>	<b>Country</b>	<b>Project</b>
1	<i>Apokalipsa</i> magazine	Slovenia	Translation of texts from the Balkans within <i>Review within Review</i> international project between periodicals, <a href="http://www.kud-apokalipsa.si">www.kud-apokalipsa.si</a>
2	<i>Potyah 76</i> , online journal	Ukraine	Translation of texts from the Balkans to be published on the Internet and in the special printed Balkan issue <a href="http://www.potyah76.org.ua/">www.potyah76.org.ua/</a>
3	<i>Genero</i> and <i>Identities</i> journals	Serbia, Macedonia	Translation of Balkan texts to be published online on the websites of the journals - <a href="http://www.identities.org.mk">www.identities.org.mk</a> and <a href="http://www.zenskestudie.edu.yu">www.zenskestudie.edu.yu</a>
4	<i>Eurozine</i> and CEE Partners - <i>Critique and Humanism</i> , <i>Kulturos Barai</i> , <i>Kritika</i> and <i>Kontext</i> journals	Bulgaria, Lithuania, Slovakia	Mirror publications in special issues of the journals, <a href="http://www.kx-journal.org">www.kx-journal.org</a> , <a href="http://www.kritika.sk">www.kritika.sk</a> , <a href="http://www.eurozine.com">www.eurozine.com</a>
5	<i>Fakel</i> magazine	Bulgaria	Translations, published in <i>The Clash of Civilisations</i> rubric in 4 issues in 2007, <a href="http://www.fakelexpress.com">www.fakelexpress.com</a>
6	<i>Literary Newspaper</i>	Bulgaria	Translations, published in 10 issues in 2007, <a href="http://www.slovoto.orbitel.bg/litvestnik">www.slovoto.orbitel.bg/litvestnik</a>
7	<i>Margina</i> magazine	Macedonia	Translation of Balkan literary texts, published in 4 issues in 2007, <a href="http://www.templum.com.mk">www.templum.com.mk</a>
8	<i>Romboid</i> magazine	Slovakia	Translation of Balkan texts, published in a special double issue, <a href="http://www.aoss.sk/romboid">www.aoss.sk/romboid</a>

## **East-South program: support for translations from Eastern Europe into Arabic**

*Background* This grant scheme facilitates the provision of content from Central and Eastern Europe into Arabic. This approach is consistent with Next Page's core competency in facilitating exchange amongst "non-mainstream" languages and is particularly relevant in the current environment, where countries seek alternative models and perspectives beyond those offered by the West.

*Aim* The East-South translations support from Central and Eastern Europe aims to offer a valuable glimpse into a region that is relatively unknown to the Arab world yet straddles "East" and "West" and exemplifies the variety and diversity of approaches and stories that exist beyond the traditional confines of the Europe-Middle East division.

*Budget* 30,000 euro

*Other contributions* Arab publishers' own resources  
*Outcomes* Contracts for grants for publication and translations of titles from Central and Eastern Europe are now under review but a provisional list of titles is as follows

	<b>Country</b>	<b>Publisher</b>	<b>Translated from</b>	<b>Title</b>	<b>Author</b>
1	Jordan	Azminah	Hungarian	Women and Citizenship in Eastern Europe	Jasmina Lukic, Joanna Regulaska and Darja Zaviršek
2	Egypt	Nevro	Latvian	With Dance Shoes in Siberian Snows	Sandra Kalniete
3	Lebanon	Bahsoon	Polish	Those who Trespass Against Us: One woman's war against the Nazis	Karolina Lanckoronska
4	Egypt	Nevro	Polish	Gnawing on Stone	Wojciech Tochman
5	Egypt	Sphinx	Multi	Balkan anthology	Various

6	Egypt	Sphinx	French	Laughable loves	Milan Kundera
7	Egypt	Al Hadara	Serbian	The Serbs	Sima Cibkovic
8	Syria	Kana'an	Croatian	Café Europa: Life After Communism	Slavenka Drakulic
9	Syria	Kan'an	English	A History of East European Jews	Heiko Haumann
1 0	Egypt	Mahrousa	Croatian	Nobody's Home	Dubravka Ugresic
1 1	Egypt	Mahrousa	Bulgarian	The Gypsies in the Ottoman Empire	Elena Marushiakova Vesselin Popov

### **South-South program: Support for translations from Turkey, Iran, and India into Arabic**

*Background* The South-South translation grants program, like all Next Page grants for content provision, aims to redress the global disbalance of information, knowledge, and literature flows. Furthermore, it provides countries which share a common experience (historical, cultural, developmental, linguistic etc.) with content from which to learn and gain exposure from other cultures. Despite their many commonalities, borders (both physical and metaphorical) dissuade these countries and regions from exchange.

*Aim* The first South-South grant scheme was dedicated to translation and publication into Arabic of contemporary titles from India, Turkey, and Iran.

*Budget* 39,700 euro

*Other contributions* Arab publishers' own resources

*Outcomes* The program resulted in 15 titles with 6 publishers from 5 countries as detailed in the table below. While the program was aiming at supporting translations directly from the original, the lack of translation capacity in the Arab world forced publishers to make use of English as a bridge language.

	<b>Country</b>	<b>Publisher</b>	<b>Translated from</b>	<b>Title</b>	<b>Author</b>
1	Syria	Cadmus Publishers	Turkish	The Flea Palace	Elif Shafak
2	Lebanon	Arab Scientific Publishers	English	Spirituality in the Land of the Noble	Richard Foltz
3	Syria	Cadmus Publishers	Turkish	Mom and Dad Will Pay You a Visit at Their Convenience	Ayfer Tunc
4	Syria	Cadmus Publishers	English	The Mossadegh Era	Sephr Zabih
5	Syria	Cadmus Publishers	English	The Image of Arabs in Modern Persian Literature	Joya Blondel Saad
6	Syria	Cadmus Publishers	English	Ancient Persia	Josef Wiesehofer
7	Lebanon	Jarrous Press	English	Religious Minorities in Iran	Elis Sanasarian
8	Lebanon	Dar Kredieh	Turkish	Sexuality of History	Tarihin Cinsiyeti
9	Lebanon	Dar Kredieh	English	Distant Relations - Iran and Lebanon in the Last 500 years	Houchang Chehabi
10	Egypt	Mahrosa	Turkish	The Political Horizon of of Islamic Thought	Zerrin Kurtoglu
11	Egypt	Mahrosa	English	The Conceits of Civil Society	Neera Chandhoke
12	Syria	Cadmus Publishers	English	A Life Less Ordinary	Halo Baby Haldar
13	Syria	Cadmus Publishers	Turkish	City in Crimson Cloak	Asli Erdogan
14	Lebanon	Dar Kredieh	Turkish	The Spectral Home	Asuman Suner
15	Lebanon	Dar Kredieh	Turkish	Smell of Fried Bonito	Engin Geçtan

## German Language Translations project

*Background*      **To reflect current debates and provide access to Bulgarian readers of contemporary works in the German language, Next Page developed a joint small-scale translation project with GTZ (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, Gmb) and The Goethe Institute. Published in 2006 and 2007, the selected titles focus on issues of wide social importance including the information society, globalization, and terrorism.**

*Aim*                      The project endeavors to present the perspective of German academics on current public issues by supporting translation and publication of 6 key titles into Bulgarian.

*Budget*                      12,200 euro (Next Page and GTZ)

*Other contributions*      Publishers' own investments, other publishing grants

*Outcomes*                      For the reporting period the following books have been supported and published:

	<b>Country</b>	<b>Publisher</b>	<b>Translated from</b>	<b>Title</b>	<b>Author</b>
1	Bulgaria	AGATA-A	German	Renaissance der Utopie: Zukunftsfiguren des 21 Jahrhunderts	Claus Leggewie
2	Bulgaria	Critique and Humanism foundation	German	Gerechtigkeit und Kommunikative Freiheit. Die Anerkennungstheorie im Kontext Südosteuropas	Dimitar Vatzov, ed.
3	Bulgaria	AGATA-A	German	Die Bergündung Europas	Ferdinand Seibt
4	Bulgaria	East-West Publishers	German	Die neuen Kriege	Herfried Munkler
5	Bulgaria	Critique and Humanism Publishers	German	Wieviel Globalisierung verträgt der Mensch?	Ruediger Safranski

6	Bulgaria	Critique and Humanism Publishers	German	Die Globalisierung und ihre Gegner	Rudolf Maresch, Florian Rotzer, ed.
---	----------	----------------------------------	--------	------------------------------------	-------------------------------------

### **Books supported earlier by Next Page and published in 2006 – 2007**

(For a full the list of the publications, refer to Annex 1)

*Background* Over the past several years, thanks to a generous grant from OSI-Budapest, Next Page has been playing a key role in providing access to translations on issues of social relevance in the countries of Central and Eastern Europe. Books supported by Next Page are introducing new concepts into these languages, and are often paving the way for the inclusion of brand new issues or perspectives into the national debates.

*Budget* 173,062 USD

*Other contributions* Publishers' own resources, other donors'

*Outcomes* Over the last two years we realized the publication of 66 translations previously funded by Next Page in areas such as media and journalism, gender and gay/lesbian issues, Roma studies, Balkan history, etc. All translations are being carefully evaluated by external evaluators commissioned by Next Page to ensure maximum quality prior to being published.

### **For the reporting period the following books have been published:**

- East Translates East Program - 32 books have been published for the total amount of 67 917 USD.
- Books on Media and Journalism in Southeastern Europe Translation Program - 5 titles have been published for the total amount of 15 700 USD
- Translating Current Debates Program - 4 titles have been published for the total amount of 11 900 USD
- Women Issues Translation Program - 11 titles have been published for the total amount of 34 500 USD
- Balkan History Translation Program - 2 titles have been published for the total amount of 7 600 USD
- Gay and Lesbian Issues Translation Program - 3 titles have been published for the total amount of 8 930 USD
- Publications in Arabic - one pilot grant for one title amounting to 4 000

USD

- Under the Roma Issues Translation Program 2 books have been published for the total amount of 8 890 USD
- Under the VORBA Grants program 6 books have been published for the total amount of 14 345 Euro. Other contribution for the publications: 12 000 Euro

### **Other Projects for Cross-Cultural Transfer**

- Background* Much of our work is focused on translations because political and social change is still triggered locally. In order to effect this change, local actors need a relevant vocabulary to discuss public affairs. At the same time, Next Page recognizes the importance of English and other bigger languages as a means for overcoming isolation and encouraging dialogue.
- Aim* In addition to its publishing grants for translations into the languages of Eastern Europe and Arabic, Next Page is piloting other instruments aimed at increasing the international profile of original writing in small or neglected languages. In the period 2006-07 we set up the aim to advance sharing of best practices in translation promotion techniques in 2 distinctive regions - Eastern Europe and the Arab world, and to contribute to increasing the visibility of Romani writings in the European literary arena.
- Outcomes* To achieve these aims, we organized two groundbreaking events on translation promotion and continued working on our three-year EU-funded project *Romani Library*.

### **Romani Library**

- Background* Since the very beginning of VORBA, its activities have been based on the belief that positive affirmation of Roma literature and heritage can fight prejudices and enliven intercultural dialogue. We identified enormous gaps in the existing information on contemporary Roma literature in the European professional publishing and cultural sectors. The possibilities for readers to get to know and explore the Roma through reading about their life and culture were quite limited. In 2006 we set up the *Romani Library* project with the support of the Culture 2000 program of the European Commission and OSI-Budapest. It has been developed under the supervision

of a pool of advisers involving the most prominent researchers on Roma culture, language, and literature, and implemented in partnership with the Romani Project at Karl Ferentz University (Austria), Romano Dzaniben (Czech Republic), Resource Center for Roma Communities (Romania), Roma Page (Hungary), and over 20 organizations and publishers.

*Aim* *Romani Library* is a pan-European program that focuses on the selection, translation, publication, distribution, and promotion of significant works of contemporary Romani literature in a multilingual 22-volume book collection. The goal of the project is to introduce Romani literature to the mainstream European publishing scene and reading audience and to promote this literature as an integral part of contemporary European literature.

*Budget* 180,000 euro

*Other contributions* 69,000 euro

#### *Outcomes*

- A conference on Romani literature organized in February 2006 in Sofia with the participation of 12 experts from 6 countries discussing the means of selection and promotion of quality literature by Roma authors;
- Professional network linking authors, translators, scholars, publishers, academic, educational and cultural institutions and the media as a basis for further initiatives in the field of contemporary Romani literature;
- A profound survey (to be distributed in 2008) on Romani literature in Europe was successfully implemented by consulting over 100 organizations and experts at national and international levels;
- A united bibliography of literature by Roma authors including bibliographic information on more than 1000 literature pieces, 50 to be comprehensively reviewed and 28 classified as titles of literary excellence to be available online in 2008;
- Selection of 22 volumes to be published as part of the Romani Library series in 5 European languages (including Romani);
- A Romani literature stand and presentation of the project at the International Book Fair in Sibiu, Romania - European Capital of Culture 2007.

### **Arab literature abroad**

*Background* While contemporary original production in Arabic is remarkably diverse and often of high value, non-Arab readers have access mostly to works originally written in French or English. European publishers often lack

information and contacts to enable them to make an informed choice or collect the resources needed for investing in translation and marketing.

<i>Aim</i>	Since 2006, Next Page has been working to raise the profile of Arabic literature abroad with the objective of catalyzing the creation of an institution dedicated to the promotion of Arabic literature abroad. At a series of round-table discussions at events, Next Page has been raising the relevant issues with institutions which are positioned to fill this void.
<i>Budget</i>	8,766 euro
<i>Other contributions</i>	Arab Thought Foundation; The British Council
<i>Outcomes</i>	In April 2007 in Amman Next Page organized a distinguished panel that examined the current practices in promoting literature from Arab countries abroad and proposed possible models for intensifying the translation flow from Arabic into other languages. The discussion centered not only on the main obstacles but also on the unexplored opportunities for an increased presence of Arabic writings not only in Europe and North America but throughout the world. The panel was part of a major pan-Arab conference on translation organized by the Arab Thought Foundation

## **Sharing best practices in literature promotion**

*Background* The increasing interdependence of our world today can be measured in terms of economic networks, technical knowledge, media, and mass culture - however, this does not necessarily mean that all cultural endeavors are moving in a global direction. Sharing and mediation require translation and towards this end publishers, entrepreneurs, governments, and private foundations all have a vital role to play.

Currently, most European countries carry on various kinds of schemes to promote their literature abroad such as translation grants, information data-bases, translators' exchanges, book-fair presentations, festivals, events, etc. Some of those schemes are operating as part of coherent national policies while others happen as one-time efforts by dedicated

publishers, professional organizations, or NGOs.

*Aim* In 2006 Next Page took up the task to coordinate exchange between these national schemes by organizing the conference *Promoting Translations – Ideas, Practices, Innovations* in Vienna. The conference aimed at identifying the obstacles involved and explored best practices and solutions in promoting translations from “non-mainstream” languages. It succeeded in encouraging partnerships and local cooperation with governmental authorities.

*Budget* 9,307 euro

*Other contributions* 13,563 euro by KulturKontakt, Austria

*Outcomes* The international conference, jointly organized by *Next Page* and *KulturKontakt Austria*, on *Promoting Translations – Ideas, Practices, Innovations* took place on 23-24 June 2006 in the Old City Hall of Vienna to discuss the situation in Europe, with a strong focus on translations from non-mainstream languages. Over 30 key professionals and government policy-makers from 15 countries in Central and Eastern Europe were in attendance. Several Balkan concerns participated in the event. Publishers, literary agents and consultants engaged in promoting East European literatures in translation. The event inspired further networking in the field, stimulated exchange of experience, and catalyzed public and institutional debate on the issue of national literature promotion, especially in Bulgaria and Ukraine, whose Deputy Ministers of Culture were present at the conference.

### **Reading as Social Capital**

*Background* When taking up the success which we have had concerning the issues of reading and reading promotion on our agenda, it is clear that what Next Page can bring into the international debate on reading and reading habits is our proximity to neglected groups of potential readers (such as young Roma) and to grass-roots cultural organizations.

*Aim* Thus, our overall aim has been to act as a catalyst and bridge different organizations rather than being a sole

actor in projects implementation.

*Outcomes* In the Arab world, we developed a framework project for tackling issues in young adult literature in 4 countries and created a consortium of local organizations that would realize that framework in practice.

We employed a similar approach for raising the issue of the importance of appropriate content for Roma youth and for bringing grass-root Roma organizations, authors, and international bodies together to address it.

### ***Read Write Now Project***

*Background* In recent years, a great number of programs targeting Arab children have emerged, but empirical and qualitative research point to the virtual absence of age-appropriate quality literature for young adults. In November 2006, Next Page, in collaboration with a network of local partners, launched *Read Write Now* - an initiative to promote reading and writing for Arab youth. Co-funded with a grant from the Anna Lindh Foundation and in consortium with the Tamer Institute (Palestine), Al-Mawred Culture Resource (Cairo, Egypt), and Biblioteka Alexandrina (Alexandria, Egypt), the three-phased program tackled an issue crucial to the development of healthy civil societies in the Arab world.

*Aim* The primary objective was the creation of a new type of material – quality, secular books that speak to the culture and perspective of young Arabs today.

*Budget* 30,000 euro

*Other contributions* Anna Lindh Foundation; local partners' contribution

*Outcomes* Our aim was accomplished by engaging local NGOs and libraries to apply and expand their skills and capacity by working with local teens and authors to address the void in current literature on offer. The project is currently in its third and final phase and major achievements include:

- A series of reading festivals aimed at engaging young adults in reading and understanding
- Authors' training workshops to develop promising authors interested and capable of writing for young adults
- Four grants awarded to up and coming authors to support the publication of a new series of books for young adults, one grant for a

special issue of Qiraat Saghira on Arab teenage literature

- Establishment of a centralized mechanism to support the writing, editing, design, and production process
- Creation of independent networks including peer-editing writing blog for young adults
- The following original books for young adults have been awarded grants and are to be published in 2008

	<b>Author</b>	<b>Title</b>	<b>Country</b>	
1 1 1	Mona Merhi	You Will Never Read It	Lebanon	
2	Maan Samara	Pictures	Palestine	
3	Basima Takrouy	Tales	Palestine	
4	Ashraf Nasr	Horeya Dot Com	Egypt	originally selected for publication, cancelled in 2008 due to non- compliance with contract

## **Encouraging Reading Among Roma**

### *Background*

Following Next Page's strategic commitment to promotion of reading and encouraging the process of Roma youth inclusion through creative reading and writing-related practices in Roma communities, VORBA project conceived several initiatives aiming to bring the Romani children and the written world together. One of them is the *Our Stories* project that was developed and managed by Next Page in collaboration with the International Reading Association (IRA), International Board on Books for Young People (IBBY) and Critical Thinking International. The project is being implemented in 4 countries involving over 12 partners and 40 individuals – authors, illustrators, organizers, reading promotion experts, children books creative advisers, etc.

### *Aim*

The overall goal was to explore diverse approaches in childrens' literature (its creation and promotion), and develop sustainable reading habits of Roma children as a condition for their social inclusion. This, firstly, consists in the promotion and development of sustainable reading habits of young Roma and their active involvement in literacy at all levels. This entails providing access to age- and culture-appropriate materials. Secondly, it

incorporates developing a flexible model of mentoring schemes on story/plot development for Roma authors. The creative atmosphere of involvement with Roma children, teenagers, elder representatives of communities, and teachers are the approaches in reaching this goal.

*Budget* 38,000 euro

*Other contributions* 24,000 euro (partners' contribution)

#### *Outcomes*

- Professional links and alliances contributing to the creation of multi-cultural literature for Romani youth
- 2-day international workshop on writing for Roma children from a group of 20 Romani writers and teachers from Bulgaria, Macedonia, Romania and Serbia
- 3 national workshops for writers and children led by IBBY/ IRA experts were organized
- Over 20 plots for stories were drafted and discussed while 4 of them will be illustrated, published, and distributed in spring 2008
- A replicate model for a new approach to the issues of writing/reading for Roma youth that can be merged with government educational programs
- A pool of 12 Roma writers with skills and knowledge on culturally-relevant writing for Roma teenagers was successfully assembled to help realize the target goals
- A network of Roma cultural NGOs and international organizations in the field of promoting writing and reading for young people was established for the purpose of facilitating the above group's work

## **NEW MEDIA / OLD MEDIA**

*Background* Rather than being an aim in itself, the combination of traditional and new media is implemented within a variety of Next Page initiatives when it can help achieve project objectives. The foundation works within the established systems for the distribution of quality content (composed by publishers, booksellers, journals, etc.) by introducing innovative methods and facilitated by the ICTs to reach wider audiences. It sees the technologies as a possible solution to a range of problems that the publishing systems face, primarily related to distribution across wide geographic areas.

*Aim* While Next Page is unable to execute large-scale projects in this area, we are aiming to raise awareness on the possibility of new media with traditional publishers in the

regions of Next Page's activities, conducting related research, and piloting small-scale projects.

*Outcomes* So far, we have been acting as a content provider by making available in electronic format (and freely accessible over the Internet) a bulk of content that, for a variety of reasons, is not feasible or not sufficient to have in a printed format only. Next Page has also co-funded a unique tool for transliteration between two alphabets that will make transfer of information and knowledge much easier (details provided below).

## **Romani Digital Content at [www.npage.org](http://www.npage.org)**

*Background* Readers of publications in the Romani language are spread worldwide, mainly in Europe; Roma youth, teachers of Romani, researchers, Roma students at a higher level of their studies, students and professors in Romani studies departments, and the vast audiences of Roma readers that have access to the Internet. To enable broader access to the print publications supported by the VORBA project, we also provide on-line access in a small electronic library of full-text versions of the texts.

*Aims* The goal of the initiative is to overcome territorial borders in distributing contents and information related to publications in Romani as well as to bilingual ones. This includes digital access to full-text content as well as information on how to obtain the book from the publisher. In the future, this initiative will increase the awareness of the value of e-access amongst publishers and authors of works in Romani. The initiative will eventually be merged with the Romani Collection at TEL (further information below).

*Budget* 2,000 euro

*Other contributions* 2,500 euro

### *Outcomes*

- Free access to over 10 Romani publications that are not widely available via traditional distribution systems
- Awareness among Romani authors, publishers, and readers on the possibilities that e- and PoD publishing opens for Romani language materials
- Increased understanding of key Romani publishing stakeholders of

- global developments that the ICTs give
- Favorable conditions for launching on-line information system on Romani publishing with in-print publications, publishers, distributors, etc
- Facilitation of access to both hard and electronic copies of said materials

## **Romani Collection at *The European Library* (TEL)**

*Background* In the era of digital access, when the number of internet-based information initiatives is continually increasing, the idea that the treasures of the Romani literary heritage should be digitalized is a natural one. The VORBA project gave the impetus for the *The European Library* (TEL) - a free service that offers access to resources of the 47 national libraries of Europe. Along with the National Library of Serbia and the European Library consortia we triggered a joint initiative for digital inter-linked collection of Romani language resources as part of the European literary heritage. The *Romani TEL Collection* is prepared to offer integrated tracking of and access to Romani materials, collections, and archives of the participating national libraries.

*Aim* The *Romani TEL Collection* service at TEL displays the richness and diversity of the European heritage through support of innovative ways of preserving and disseminating the written culture of the biggest European minority. It contributes to the equal access to knowledge in the language of the biggest European minority, and promotes multilingualism and world-wide understanding of the diversity of European life and culture. It is targeting Romani users and researchers worldwide who can easily locate, access, and read material from a single source.

*Budget* 19,500 euro

*Other contribution* 18,000 euro

### *Outcomes*

- Joint Romani bibliography with contributions from TEL libraries was digitalized
- Bibliographical resources were created for the above
- Means for long term on-line availability of Roma minority heritage and written culture are now secured
- Cooperation among the national libraries in the field of preserving European Roma heritage is established (these libraries will collaborate with respect to the Romani collection development)

- Roma authors, publishers, and awareness activists are now acquainted with innovative methods for the preservation of the Romani heritage and can hence work on their own independently
- The Romani literature heritage is integrated in the mainstream European literatures

### **Tadjik-Farsi Transliteration Software**

<i>Background</i>	The Persian language has been widely used in the Central Asian region and is currently intelligible in two countries that use different orthographies – in Iran (Arabic) and in Tadjikistan (Cyrillic). This provides immense opportunities for the exchange and distribution of content between the two countries and for reducing reproduction costs.
<i>Aim</i>	The aim of the project, initiated by OSI and executed by TachticalTech and Sharif FarsiWeb Inc., was to develop a framework for automatic conversion of the Persian language between the two scripts to facilitate information sharing between the two countries and to promote the tool with publishers and other content developers.
<i>Budget</i>	19,720 euro
<i>Other contributions</i>	OSI
<i>Outcomes</i>	A meeting of software developers from the region took place in Istanbul at the end of 2006 followed by extensive research and needs assessment. The beta version is expected to come out in early 2008 when the real work in testing and promoting the tool will begin.

### **Books on Media and Journalism - Internet Publications of the Translations**

<i>Background</i>	The <i>Books on Media and Journalism in Southeastern Europe Translation Program</i> was initiated by the Media Program of OSI – Budapest in cooperation with Next Page Foundation and the South East European Network for Professionalisation of Media (SEENPM). In the period 2004-2006, 18 translations into 5 languages of Southeastern Europe were published in book format. The main goal of the program has been to assist media professionals and support training in journalistic
-------------------	---

endeavors throughout Southeastern Europe, and this has been widely achieved.

*Aim* At the same time, we realised that the low print runs of the translations limit the market life span of the books and their accessibility for students in journalism, media experts, and other interested audiences; thus we initiated a campaign for uploading the translations already published in book format onto the Internet.

*Budget* 6,947 euro

*Other contributions* OSI Media Program

*Outcomes* The project has been welcomed by media centers, has received the approval of all the publishers of the printed translations, whereas the main challenges have proved to be negotiations with copyright holders. Bigger corporations were often not interested in getting involved in such non-profit, experimental initiatives. Authors sometimes expressed concerns about keeping the integrity of their works and were worried about possibilities of plagiarism. So far, 4 translations have achieved the agreement of all sides involved and are already on the web and 4 others are on their way:

- The full-text Bulgarian translation of Philip Meyer's book *Precision Journalism*, can now be read on the Internet via the Media Development Center's website: <http://www.mediacentrbg.org>
- The full-text Albanian translation of *Precision Journalism* by Philip Meyer is uploaded on the Albanian Media Institute's website: <http://www.institutemedia.org/pages/media%20directory.html>
- 3 chapters of the Bulgarian translation of Valerie Geller's book *Creating Powerful Radio* - on the Media Development Center's website: <http://www.mediacentrbg.org/Library/Catalogues/Default.aspx?evntid=7os84umSAb0%3d>
- 3 chapters of the Albanian translation of *Creating Powerful Radio* by Valerie Geller - on the Albanian Media Institute's website: <http://www.institutemedia.org/pages/media%20directory.html>

### **Pilot on Arab Digital Content**

In late 2007, Arabooks program began facilitating the digitalisation of supported titles with the aim of leveraging technology to overcome distribution obstacles in the Arab region. Working in collaboration with Kotobarabia ([www.kotobarabia.com](http://www.kotobarabia.com)), supported books include the South-South titles and Read Write Now. These works will be available in digital

format. In addition, Next Page will collaborate with Kotobarabia, the leading on-line Arabic e-book-shop to digitalize a collection of out-of-copyright titles which will be made available on the Kotobarabia web-site.

## **FOCUS ON REGIONS**

### ***Books across Borders – a follow-up phase***

*Background*            The *Books across Borders* framework program was a long-term initiative for improving the publishing infrastructure in Serbia and Croatia, and for revitalising publishing links in the former Yugoslavia (for more info on the program, see our annual report 2005). While being envisioned as a truly regional effort, for a variety of reasons, mainly financial ones, it had no activities in Bosnia and Herzegovina. Thus in 2006 Next Page launched a small-scale program in Bosnia and Herzegovina building on our earlier experience in Serbia and Croatia.

*Aim*                        The *Books across Borders* scheme for Bosnia and Herzegovina was aiming at strengthening the country's publishing industry and enhancing its links with neighboring countries at equal footing.

*Budget*                    38,794 euro

*Other contributions*    local partners' own investments, libraries

#### *Outcomes*

Following one field trip and numerous meetings with local publishers, book distributors, professional associations, and NGOs, Next Page supported a series of innovative initiatives. They are:

- A library exchange program aimed at supplying Bosnian libraries with contemporary book production from Serbia and vice versa. The program was conducted in partnership with two distributors with regional outreach – University Press in Sarajevo and Bookbridge in Belgrade. In all, 144 titles and 288 books published by 45 Bosnian publishers got to 23 public libraries in Serbia. In the other direction, 10 Bosnian libraries received a total of 699 titles and 980 books by 124 Serbian publishers.
- The first ever professional book market survey in Bosnia and Herzegovina was coordinated by Vrjeme Zenica and conducted under the auspices of the Independent Publishers' Association.
- The first Books-in-Print catalogue for Bosnian books was developed by Interliber and available at [www.knjige.ba](http://www.knjige.ba)

## **RESEARCH**

- Background* Next Page undertakes or funds empirical research that tackles neglected issues in the wider area of books and reading. We conceive and commission original research or provide supplementary research grants on demand by different groups.
- Aim* Our research activities may serve different goals. Prior to becoming engaged in a certain area, Next Page often commissions research intended to assess needs, gather empirical evidence and provide in-depth analysis. Studies and surveys could also be part of and supplement larger projects.
- Outcomes* In 2006-2007 our most successful research was *What Arabs Read* – a pan-Arab study on readership in 9 countries. We also tackled the overlooked issue of publishing in Kurdish language, and supported 2 publishing-related studies in Serbia.

### ***What Arabs Read – phase 2***

- Background* In 2005, Next Page set out to tackle the absence of quantitative data on readership in the Arab world by commissioning a pan-Arab readership study drawn on nationally representative samples. Phase 1, reported earlier, included 5 Arab countries.
- Aim* The research aimed at providing the first ever look at all major aspects of Arab readership including habits, preferences, attitudes, pricing, accessibility, languages and segments. Its larger aim was to position reading habits in the larger development issues that are currently at stake for the region, and to assist governments and international organizations in shaping their policies in the area.
- Budget* 53,371 euro
- Outcomes* The second and final phase of the study was released in October 2007 and can be downloaded from our web-site at <http://www.npage.org/rubrique41.html>. A group of experts, writing from different perspectives, are preparing analyses with a critique and reflection of the findings which will supplement the final research report.

## **THE PAST AND THE PRESENT OF BOOK PUBLISHING IN KURDISH - SYRIA and Turkey**

*Background* In late 2006 OSI commissioned Next Page to study the state of Kurdish-language publishing in several countries. While at that time the issue was totally new for the foundation, our previous experience in working with marginalized cross-border language groups (such as Roma) was very helpful in finding the right approach to this task.

*Aim* The aim was to design, monitor, and disseminate a survey of Kurdish-language publishing in major Kurdish-speaking areas. It was intended to provide a detailed "map" of state of affairs in Kurdish-language publishing with a particular focus on the current situation and to produce a final report of approximately 40-100 pp. that will be made freely available to all interested individuals and NGOs. Another purpose of the study was to form the basis of a possible OSI strategy on how publishing may be employed as a tool for the open society agenda in countries with a significant Kurdish population.

*Budget* 7,229 euro

*Other contributions* Vate Yayınevi Publishers own investment

### *Outcomes*

- A 34-page study on Kurdish-language publishing in Syria completed
- A 57-page study on Kurdish-language publishing in Turkey completed
- Both studies widely disseminated and published on-line under Creative Commons license at the Next Page web-site (<http://www.npage.org/rubrique41.html>) as well as with Kurdish organizations – educational institutions, clubs, blogs, periodicals, etc.
- Both completed studies published in a printed version in Turkish language under the title "Türkiye ve Suriye'de Kürtçe Kitap Yayıncılığının Dünü ve Bugünü" ("The Past and the Present of Book Publishing in Kurdish Language in Turkey and Syria") by Vate Yayınevi Publishers, Istanbul (2006) in a print run of 2000 copies and available commercially.

## **Serbian Book Market Survey 2006**

*Background* The Serbian book market is growing fast but its development is still restricted by the low purchasing power of the population, the damaged library network, and increasing competition by electronic media. In 2006,

one of our major partners in the Books Across Borders scheme for Serbia - MC Most, proposed conducting the first comprehensive survey of the publishing market in the country.

<i>Aim</i>	The primary aim was to provide hard data on book reading and buying habits of the population in order to assist Serbian publishers in shaping their policies that have been so far primarily driven by intuition. The study went beyond that aim by also conducting in-depth research with active book readers and by up-dating a list of stakeholders that are functioning on the market.
<i>Budget</i>	19,300 euro
<i>Other contributions</i>	MC Most own investment
<i>Outcomes</i>	This first systematic book market survey includes quantitative data on the book market, a qualitative study with focus groups as well as an up-dated list of major stakeholders such as publishers, distributors, and libraries. The study was released for the Belgrade Book Fair in 2006 and received wide public and media acclaim. It is available in Serbian and English at our web-site at <a href="http://www.npage.org/article112.html">http://www.npage.org/article112.html</a> .

### **Print-on-Demand - an opportunity for low print publishing (a case study of Serbia)**

<i>Background</i>	Over the last five years Next Page has been keeping an eye on the development of PoD technology and its implementations worldwide as a possible solution for low print-run publications. While the technology undoubtedly offers plausible solutions to a number of problems facing low print-run publishing, local economic, cultural and other conditions often pose special challenges for its implementation.
<i>Aim</i>	The aim of the survey was to examine the extent to which state of the art PoD technology is applicable to book publishing in Serbia by looking primarily at its economic feasibility.
<i>Budget</i>	1,200 euro
<i>Outcomes</i>	The final report consists of advantages and disadvantages for the adoption of PoD with regard to the

current state of Serbian book publishing. The report is based on statistical and economic data as well as on over twenty interviews with key publishers and printers.

## **ORGANIZATIONAL DEVELOPMENTS**

### **Evaluations and audit**

In 2007 Next Page commissioned two external program evaluations for two of our largest areas of interest – the *Books across Borders* project and VORBA (Romani Publications Project). The results of both evaluations confirm that the programs have largely achieved the general goals set up in the initial strategies while providing valuable recommendations for their future development - at both strategic and implementation levels. As much as Next Page will remain committed to Romani language and culture, its new strategy in this area will be largely shaped as a response to the VORBA program evaluation.

In November 2007 Next Page's finances were audited by an independent auditor that gave unqualified opinion certifying that the financial statements for 2006 are fair and are in compliance with Bulgarian legislation and international standards.

### **Staff changes**

In late December 2007 our Arabooks program manager Natasha Mullins left the foundation to pursue new professional opportunities outside Bulgaria. During her time at Next Page, Natasha effectively developed the Arabooks program and – together with partners from the region – had implemented virtually all projects listed in this report.

In June 2007 our East-East program coordinator and office manager, Maria Velichkova, moved to Germany with her family. Maria carries on her program tasks and continues to work part-time for Next Page thanks to new information technologies.

At different periods of time during 2007 the foundation employed one part-time project coordinator for specific projects and hosted 2 interns.

### **Funding**

Due to changes of the strategic priorities of our long-term partner and main donor, the Open Society Institute's Information Program, as of 2006 Next Page had to discontinue its grant-giving activities and to close several major projects that had been made possible largely due to OSI's financial contribution.

## FINANCIAL STATEMENTS

Balance sheet as per 31 December 2007 and 2006

<b>Assets</b>	<b>31 Dec 2005 BGN</b>	<b>31 Dec 2006 BGN</b>	<b>31 Dec 2007 BGN</b>
<b>Fixed assets</b>			
Furniture and equipment	4 000	3 000	4 000
<b>Current assets</b>			
Accounts receivable	7 000	10 000	17 000
Liquid means	380 000	618 000	734 000
<b>Total assets</b>	<b>391 000</b>	<b>631 000</b>	<b>755 000</b>
<b>Liabilities</b>			
Due to banks	7 000	7 000	10 000
Deferred expenses	383 000	624 000	745 000
<b>Total liabilities</b>	<b>391 000</b>	<b>631 000</b>	<b>755 000</b>

## **ANNEX 1**

### **Books published in 2006 – 2007**

#### **East Translates East Program**

- Choisamba, Chojiljav: *Conquest of Batu Khan*, translation from Mongolian into Russian by Idea Press, 2500 USD
- Mustafai, Besnik: *Heat and Cricket*, translation from Albanian into Bulgarian by Stigmati, 1700 USD
- Nadas, Peter: *Selected Essays*, translation from Hungarian into Bulgarian by Sonm, 1917 USD
- Krimsky, Sergey: *Questions of Philosophical Meaning*, translation from Ukrainian into Russian by Idea Press, 2500 USD
- Antoni Cetnarowicz: *National Renaissance in Dalmatia*, translation from Polish into Croatian by Srednja Europa, 2000 USD
- Klaić, Dragan: *Exercises in Exile*, translation from English into Croatian by Antibarbarus, 1500 USD
- Vogrinc, Joze: *Television Viewer*, translation from Slovenian into Macedonian by Alef, 2000 USD
- Sokolov, Sasha: *School for Fools*, translation from Russian into Czech by Prostor, 2000 USD
- Zalite, Mara: *Margaret*, translation from Latvian into Lithuanian by Vaga, 2000 USD
- Pavić, Milorad: *The Inner Side of the Wind*, translation from Serbian into Lithuanian by the Writers' Union, 2000 USD
- *Anthology of Modern Ukrainian and Byelorussian Poetry* (bilingual), Krytyka, Ukraine, 2000 USD
- Olbracht, Ivan: *Nikolla Shuhaj, the Robber*, translation from Czech into Albanian by Koci, 2500 USD
- Kossarzecki, Krzysztof: *Campaign of 1660 in the Great Duchy of Lithuania*, translation from Polish into Byelorussian by Arche, 1800 USD
- *Anthology of Byelorussian Short Stories*, translation from Byelorussian into Czech by Vetrne Mlyny, 2300 USD
- Velikić, Dragan: *North Wall*, translation from Serbian into Slovak by Kalligram, 2000 USD
- Zdisław Krasnodebski: *The Fall of the Idea of Progress*, translation from Polish into Czech by Pavel Mervart, 2000 USD
- Yerofeyev, Victor: *Good Stalin*, translation from Russian into Armenian by Areg, 2000 USD
- Tokarchuk, Olga: *Journey of the Book People*, translation from Polish into Armenian by Guitank, Armenia, 2000 USD
- Vaginov, Konstantin: *Harpagoniada*, translation from Russian into Albanian by Koci, 2500 USD
- Sokolyan, Marina: *Kodlo*, translation from Ukrainian into Russian by Idea Press, 2000 USD
- Zupancić, Alenka: *The Shortest Shadow*, translation from Serbian

into Bulgarian by Litavra, 1600 USD

- Sahanovic & Sibieka: *The History of Byelorussia*, translation from Belorussian into Czech by Lidove Noviny, 2000 USD
- Zabuzhko, Oksana: *Sister Sister*, translation from Ukrainian into Czech by Argo, 1800 USD
- Pekic, Borislav: *New Jerusalem*, translation from Serbian into Ukrainian by Calvaria, 2000 USD
- Michnik, Adam: *Dialogue instead of Mantra*, translation from Polish into Bulgarian by Panorama, 1600 USD
- Groys, Boris: *The Total Art of Stalinism*, translation from Russian into Romanian by Idea Design and Print, 2300 USD
- Iskander, Fazil: *Sandro of Chegem*, translation from Russian into Bosnian by BuyBook, 2000 USD
- Grazyna Borkowska: *Alienated Women. A Study on Polish Women's Writing, 1845-1918*, translation from Polish into Russian by Idea-Press Publishers, 2500 USD
- Pavkovic, Aleksandar: *The Fragmentation of Yugoslavia: Nationalism and War in the Balkans*, translation from English into Armenian by Zangak, 2500 USD
- Dragicevic Sesic, Milena & Stoikovic, Branimir: *Culture Management, Animation, Marketing*, translation from Russian into Georgian by International Bureau Caucasian Cultural Programs, 1800 USD
- Kubis, Barbara: *Historical Education and Present Time*, translation from Polish into Ukrainian by KIS, 2000 USD
- Vitautas Racickas: *Sleepers*, translation from Lithuanian into Ukrainian by Thesis, 1200 USD

### **Books on Media and Journalism in Southeastern Europe Translation Program**

1. Hugo de Burgh: *Investigative Journalism*, translation from English into Bulgarian by Apostrofi, 2500 USD
2. Meyer, Philip: *Precision Journalism*, translation from English into Albanian by Koci, 2500 USD
3. Hugo de Burgh: *Investigative Journalism*, translation from English into Romanian by Editura Limes, 2500 USD
4. Tim Harrower: *The Newspaper Designer's Handbook*, translation from English into Bulgarian by Pygmalion Press, 4500 USD
5. Hugo de Burgh: *Investigative Journalism*, translation from English into Serbian by Clio, 2500 USD

### **Translating Current Debates Program**

- Buruma, Ian & Margalit, Avishai: *Occidentalism: Short History of Anti-Westernism*, translation from English into Bulgarian by Kralitsa Mab, 2500 USD
- Lessig, Lawrence: *Free Culture*, translation from English into Russian by ArtPragmatica, 2500 USD

- Valades, Diego: *Control on Power*, translation from Spanish into Russian by Idea Press, 2500 USD
- Anidjar, Gil: *The Jew and the Arab: A History of Enemy*, translation from English into Serbian by Belgrade Circle, 3800 USD

### **Women Issues Translation Program**

1. Oakley, Ann & Mitchell, Juliet: *Who is Afraid of Feminism*, translation from English into Ukrainian by Ahill, 2800 USD
2. Woolf, Virginia: *Three Guineas*, translation from English into Ukrainian by Initiative, 2200 USD
3. Benhabib, S., Butler, J., Cornell, D., Fraser, N.: *Feminist Contentions*, translation from English into Estonian by Tallinn University Press, 2500 USD
4. Butler, Judith & Skott, Joan W.: *Feminists Theorize the Political*, translation from English into Serbian by Belgrade Women's Studies and Gender Research Center, 4000 USD
5. Gilman, Sharlott P: *Women and Economics*, translation from English into Mongolian by Monsudar, 4000 USD
6. Butler, Judith: *Gender Trouble*, translation from English into Hungarian by Balassi, 5000 USD
7. Hooks, Bell: *Feminist Theory from Margin to Top*, translation from English into Serbian by Feminist 94, 3000 USD
8. Benhabib, S., Butler, J., Cornell, D., Fraser, N.: *Feminist Contentions: A Philosophical Exchange*, translation from English into Serbian by Belgrade Circle, 3400 USD
9. Ageeva, Vera: *Woman's Space*, translation from Ukrainian into Russian by Idea Press, 2500 USD
10. Slapsak, Svetlana: *Little Black Dress*, translation from English into Serbian by Belgrade Women's Studies and Gender Research Center, 2000 USD
11. Nikolchina, Miglena & Radulova, Nadezhda (eds.): *Places of Love in the Texts of Ten East European Women*, translation from English and Russian into Bulgarian by Delta Entertainment, 1300 USD

### **Balkan History Translation Program**

1. Todorova, Marina: *Imagining the Balkans*, translation from English into Albanian by the Institute for Dialogue and Communication, 4750 USD
2. Clogg, Richard: *Coincise History of Greece*, translation from English into Albanian by the Institute for Dialogue and Communication, 2850 USD

### **Gay and Lesbian Translation Program**

1. Sedgwick, Eve Kosofsky: *Epistemology of the Closet*, translation from English into Bulgarian by Critique & Humanism, 1930 USD

2. Butler, Judith: *Antigone's Claim: Kinship Between Life and Death*, translation from English into Serbian by Belgrade Women's Studies and Gender Research Center, 3400 USD
3. Jagose, Annamarie: *Queer Theory: An Introduction*, translation from English into Serbian by Belgrade Women's Studies and Gender Research Center, 3000 USD

### **Arabic translations – pilot grant**

1. *Modern Novellas from Jordan and Palestine. The structure of the Novella: Study, Texts and Anthology*, publication by Azmenah, 4000 USD

### **Roma Issues Translation Program**

1. Pasqualino, Caterina: *Dire le Chant*, translation from French into Hungarian by Uj Mandatum, 5000 USD
2. Piasere, Leonardo, *Mare Roma: categories humaines et structure sociale* and Zatta, Jane Dick: *Gli Zingari, I Roma. Una Cultura ai confini*, combined edition by Uj Mandatum, 3890 USD

### **VORBA Grants program**

1. **Alija Krasnići, *Bahh pačardi ćorrimasa (Fortune Covered by Poorness)*, published in Romani by Romani Cultural Center - Serbia**
2. **Dimitar Petrov, Svilen Marinov (editors), *Romane Masaja. (Roma Fairy Tales from North-Eastern Bulgaria)*, published in Romani by Center for Ethno-Cultural Studies - Bulgaria**
3. ***Luludi (Flowers)*, a magazine for Romani children, ed. Dezider Banga, published in Romani and Slovak by *Luludi Association - Slovakia***
4. **Mina Qirici, *Sar o Del kergja o roma (How God Created the Roma. Romani Fairy Tales from Albania)*, published in Romani by Cultural Multi-ethnic Association *Equal - Albania***
5. **Miroslav Mihajlović, *Molilese. Medelaha El Galija (Praying. Tales and Songs)*, published into Romani and Serbian by "JRJ Zemun" - Serbia**
6. **Vlado Olah, *Khamutno Khamiben (Sunny Love)*, published in Romani and Czech by *Dzeno Association - Czech Republic***

